

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da-f034-bf66-7917-3803da517b55916e9e

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » сентября 2023 г.
И.Г. Жирова
/С.Н. Вековищева/

Рабочая программа дисциплины

Последовательный и двусторонний перевод

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «24» мая 2023 г. № 10

Председатель УМКом Е.Н. Лачугина
/ Е.Н. Лачугина/

Рекомендовано

переводоведения и когнитивной
лингвистики

Протокол от «15» мая 2023 г. № 14

Зав. кафедрой И.Г. Жирова
/И.Г. Жирова/

Мытищи
2023

Автор-составитель:
Лукин Д.С., кандидат филологических наук
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Последовательный и двусторонний перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	10
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	16
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	19
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	19
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	19

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Основная **цель курса** «Последовательный и двусторонний перевод» – уяснить принципы и категории подготовки и проведения процесса устного перевода. Курс «Последовательный и двусторонний перевод» включает в себя лексические и грамматические вопросы устного и последовательного перевода с английского языка на русский. Практическая часть предусматривает не только выполнение упражнений и работу с текстами, но также рассматривает проблемы и типичные ошибки, возникающие при переводе в связи с разным языковым строем, социальными и историко-литературными традициями двух языков. Тексты, предлагаемые для перевода, могут варьироваться в зависимости от задач, стоящих перед студентами.

Задачи дисциплины:

- усвоить механизм проведения перевода с английского языка на русский и обратно;
- рассмотреть факторы, влияющие на развитие переговорного процесса;
- определить приоритеты и потребности в организации переговоров.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Данный курс предлагается для бакалавров четвертого года обучения. Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения работы переводчика в области последовательного двустороннего перевода и специалиста по межкультурной коммуникации. Дисциплина носит интегративный характер и опирается на положения теории перевода, межкультурной коммуникации и на практическое владение английским языком.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе освоения дисциплин: «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)», «Практический курс перевода второго иностранного языка (японский язык)», «Информационные технологии в лингвистике».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплин: подготовки к итоговой государственной аттестации: «Актуальные проблемы перевода», «Типология переводческих трансформаций», «Синхронный перевод».

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72

Контактная работа:	44.2(22) ¹
Практические занятия	44 (22) ²
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачёт	0.2
Самостоятельная работа	20
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации - *зачет* в 7 семестре.

3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов
	Практически е занятия
<i>Тема 1. Виды и типы устного последовательного перевода. Уровни устного перевода. Анализ и синтез при переводе.</i>	4
<i>Тема 2. Комбинированные виды перевода. Перевод с листа. Кино- и видео-перевод.</i>	4
<i>Тема 3. Вспомогательные типы устного перевода. Прецизионная информация. Абзацно-фразовый перевод.</i>	4
<i>Тема 4. Компьютерный перевод. АРМ переводчика. Электронные словари.</i>	4 (2) ³
<i>Тема 5. Последовательный перевод. Виды последовательного перевода. Последовательный и двусторонний перевод.</i>	4 (2) ⁴
<i>Тема 6. Синхронный перевод. Виды синхронного перевода. Специфика синхронного перевода.</i>	4 (2) ⁵
<i>Тема 7. Типы устного перевода. Дословный перевод. Буквальный и</i>	2 (2) ⁶

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<i>пословный переводы.</i>	
<i>Тема 8. Форматы синхронного перевода. Формальный перевод. Субъективизм в переводе.</i>	4 (2) ⁷
<i>Тема 9. Система записей в последовательном переводе. Сокращения. Скоротись.</i>	4 (2) ⁸
<i>Тема 10. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.</i>	2 (2) ⁹
<i>Тема 11. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.</i>	2 (2) ¹⁰
<i>Тема 12. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.</i>	2 (2) ¹¹
<i>Тема 13. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.</i>	2 (2) ¹²
<i>Тема 14. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.</i>	2 (2) ¹³
Итого:	44 (22)¹⁴

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятель	Изучаемые вопросы	Колич ество	Формы самостояте	Методическое обеспечение	Формы отчетности
------------------------------	--------------------------	--------------------	-------------------------	---------------------------------	-------------------------

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

ного изучения		часов	льной работы		
Виды и типы устного последовательного перевода	Общий (учебный) перевод. Перевод профессионально ориентированный: деловой, неформальный.	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания
Комбинированные виды перевода	Перевод с листа: подготовленный; спонтанный; с диктофоном.	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания
Вспомогательные типы устного перевода	Устный перевод слайдов / диапозитивов. Реферативный перевод.	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания
Компьютерный перевод.	Привлечение компьютера как средства в устном переводе.	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания
Последовательный перевод.	Перевод конференции, бесед в формальной и неформальной обстановке.	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания
Синхронный перевод.	Его использование на заседаниях, конференциях, съездах. Специальное оборудование. Особенности работы синхронного переводчика.	2	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания
Типы устного перевода.	Перевод на родной язык. Адекватный перевод на иностранный язык	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания

	(отечественная традиция).				
Форматы синхронного перевода.	Прямой – с одного языка на другой. Двойной – реле, через пилота (с редкого языка на русский / английский; затем на все остальные языки реципиентов.	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания
Система записей в последовательном переводе.	Смысловый анализ. Сокращенная буквенная запись. Вертикальное расположение записей.	2	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания
Записи в последовательном переводе.	Группы подлежащего и сказуемого. Обособления.	2	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания
Записи в последовательном переводе.	Сложносочиненное / подчиненное предложения. Функции двоеточия.	2	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания
Записи в последовательном переводе.	Относительное подчинение. Сопоставление. Указания цели. Условные конструкции.	2	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания
Записи в последовательном переводе.	Уступительность. Вопросительные / побудительные предложения.	2	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания
Записи в последовательном переводе.	Записи в Символы. Их классификация по способу обозначения понятий –	1	Работа с учебными пособиями, интернет-ресурсами	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, выполнение практического задания

	символы буквенные, ассоциативные, производные.				
Итого		20			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	<i>пороговой</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующих иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующих	Доклад, выполнение практического задания	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения практического задания

			щего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода		
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежание различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода,	Доклад, выполнение практического задания	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения практического задания

			способность ю применять разнообразны е языковые средства в зависимости от регистра общения.		
СПК-3	<i>порогов ый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятел ьная работа	Знать: основные понятия теоретическо й и прикладной лингвистики, переводоведе ния, теории межкультурн ой коммуникаци и Уметь: применять полученные знания для решения профессиона льных задач	Доклад, выполнение практического задания	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения практического задания
	<i>продвину тый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятел ьная работа	Знать: основные понятия теоретическо й и прикладной лингвистики, переводоведе ния, теории межкультурн ой коммуникаци и Уметь: применять полученные знания для решения профессиона льных задач Владеть: Системным подходом при	Доклад, выполнение практического задания	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения практического задания

			решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.		
--	--	--	--	--	--

1. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	40 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	32 балла
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	25 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	18 баллов

2. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	40 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	33 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	25 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	17 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные темы докладов

1. Особенности синхронного перевода с русского языка на английский.
2. Особенности синхронного перевода с английского языка на русский.

3. Виды устного последовательного перевода.
4. Типы устного последовательного перевода.
5. Двусторонний перевод под запись.
6. Реальный вид перевода.
7. Профессиональный перевод.
8. Комбинированные виды перевода.
9. Вспомогательные типы устного перевода.
10. Реферативный перевод.
11. Компьютерный перевод.
12. Синхронный перевод.
13. Последовательный перевод.
14. Форматы синхронного перевода.
15. Сокращенная запись в последовательном переводе.
16. Записи при переводе группы подлежащего и сказуемого.
17. Записи при переводе сложносочиненных / подчиненных предложений.
18. Классификация символов по способу обозначения понятий.
19. Классификация символов по их главному назначению.
20. Особенности перевода предлогов

Примерные образцы практических заданий

Задание 1.

А) Выучить 25 единиц терминов из книги Н.Г.Санникова Терминология конференций. М., 1996. Приготовить 10 предложений с примерами этих единиц на русском и английском языках для обмена с другими студентами. Б) Записать самостоятельно начитанный с диска текст с помощью специальных символов и перевести его.

Задание 2.

А) Включить в свой активный словарь 15 единиц сокращений из словарей сокращений, связанных с переводом конференций, обменяться ими со студентами группы. Б) Самостоятельно проработать главу из книги Л.И. Борисовой и др. Трудности и особенности перевода глаголов широкой семантики. М., 2007.

Задание 3.

Перевести на русский язык.

The term «United Nations» was coined by Franklin D. Roosevelt during World War II, to refer to the Allies. Its first formal use was in the January 1, 1942 Declaration by the United Nations, which committed the Allies to the principles of the Atlantic Charter and pledged them not to seek a separate peace with the Axis powers. Thereafter, the Allies used the term «United Nations Fighting Forces » to refer to their alliance.

The idea for the United Nations was elaborated in declarations signed at the wartime Allied conferences in Moscow, Cairo, and Tehran in 1943. From August to October 1944, representatives of France, the Republic of China, the United Kingdom, the United States, and the USSR met to elaborate the plans in Washington, D.C. Those and later talks produced proposals outlining the purposes of the organization, its membership and organs, as well as arrangements to maintain international peace and security and international economic and social cooperation. These proposals were discussed and debated by governments and private citizens worldwide.

Примерные вопросы к зачету

1. Понятие переводческой трансформации.
2. Структурная эквивалентность.
3. Семантическая эквивалентность.
4. Особенности устного перевода.
5. Продуктивность трансформационного подхода в устном переводе.
6. Опознавание произносительных вариантов в речевом потоке.

7. Просодические составляющие речевого акта и их влияние на качество перевода.
8. Денотативный / трансформационный подходы к переводу.
9. Приемы синхронного перевода.
10. Параметры успешности синхронного перевода.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, практические задания

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	40 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	11 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	40 баллов

Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	10-6 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажениесмысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	5-0 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2017319> (дата обращения: 07.06.2023). – Режим доступа: по подписке.

Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учеб. пособие для вузов / Проконичев Г. И. , Нечаева Е. Ф. - Москва : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.2. Дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 07.06.2023).
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Вашетина, О.В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик: учеб. пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - М. : Флинта, 2018. - 152с. – Текст: непосредственный.
4. Везнер, И. А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход : учеб. пособие / Везнер И. А. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 86 с. - ISBN 978-5-9765-2055-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765205541.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
5. Везнер, И.А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсивный подход: учеб. пособие. - 4е изд. – М.: Флинта, 2018.-88с. – Текст: непосредственный.
6. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
7. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
8. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
9. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 07.06.2023).

10. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
11. Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова; ред. А. В. Беркова. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2567-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/20210804-029.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
12. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
13. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов / Терехова Е. В. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.